

[LENINGRAD,] 26 MARCA 1965

26 III 65.

Дорогая Мария Рената!

Посылаю Вам таблицу III*, где внесены необходимые поправки и добавления (по данным статьи Левина, появившейся не так давно в журнале «Вопросы языкознания» — статистические данные по стихам Ахматовой, Есенина). Большая просьба еще раз проверить таблицу III, особенно данные по ямбу Заболоцкого — к сожалению, у меня нет сейчас статистич[еских] данных по его *Столбцам*, которые приводятся в таблице I — но мне кажется, что данные I и III таблиц расходятся; вероятно, в таблице III опечатка.

На-днях буду звонить Вам в Варшаву. Большой привет пану Ворончаку и Вашим коллегам — стиховедам.

С уважением.

Ваш (Кондратов)

[S t e m p l e:] 1) Ленинград, 26 III 65. 2) Ленинград, 26 III 65. 3) Warszawa, 29 III 65.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 2 i koperta. — Miejsce wg stempla (odmienne niż adres podany na kopercie; zob. biogram). — Data w liście wpisana ołówkiem. — Przypis autora wpisany ręcznie czerwonym atramentem. — Jedna karta zawiera tabelę statystyczną nr III z ręcznymi poprawkami czerwonym atramentem (zob. przyp. 1). — Obok podpisu na maszynie nieczytelny podpis odręczny.

Przekład polski

26 III 65.

Droga Mario Renato!

Przesyłam Pani tablicę III, do której wniesione zostały konieczne poprawki i uzupełnienia (według danych z artykułu Lewina, który niedawno ukazał się w czasopiśmie „Woprosy jazykoznanija”; to dane statystyczne z wierszy Achmatowej i Jesienina). Mam wielką prośbę, by raz jeszcze sprawdzić tablicę III, szczególnie dane dotyczące jambu

* В таблице II все правильно, никаких изменений и поправок нет. *Przekład polski* W tablicy II wszystko jest w porządku, nie ma żadnych zmian ani poprawek.

Zabołockiego¹. Ja, niestety, nie dysponuję teraz danymi statystycznymi z jego zbioru *Stołbcy*, które zamieszczone są w tablicy I, ale wydaje mi się, że dane tablicy I i III się różnią; najwidoczniej w tablicy III jest pomyłka.

W najbliższych dniach zadzwonię do Pani do Warszawy. Serdeczne pozdrowienia dla pana Woronczaka i Pani kolegów wersologów.

Z wyrazami szacunku

Oddany

(Kondratow)

¹ A. Kondratow, *Czterostopowy jamb N. Zabołockiego i niektóre zagadnienia statystyki wiersza*, przeł. M. R. Mayenowa, [w:] *Poetyka i matematyka. Praca zbiorowa*, red. M. R. Mayenowa, Ossolineum, Wrocław, 1965, s. 97–111.